

**Entscheidung**

**Nr. / n. 03 vom / del 04.10.2023**

**Determina**

**Entwicklungsprogramm für den ländlichen Raum 2023-2027 – Maßnahme LEADER**

**Programma di sviluppo rurale 2023-2027 – Intervento LEADER**

**Intervention SRG05: LEADER  
Vorbereitungsunterstützung – Unterstützung bei der Ausarbeitung von lokalen Entwicklungsstrategien, Art. 34, Abs. 1, Buchst. A) der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060**

**Intervento SRG05: Supporto preparatorio LEADER – sostegno alla preparazione delle strategie di sviluppo rurale, art. 34, part. 1, lettera a) del Regolamento (UE) n. 2021/1060**

**Übersetzungsdienstleistung im Zuge der Erarbeitung der Lokalen Entwicklungsstrategie Pustertal 2023-2027 vom Deutschen ins Italienische**

**Servizio di traduzione nell'ambito dell'elaborazione della Strategia di Sviluppo Locale Val Pusteria 2023-2027 dal tedesco all'italiano**

**CIG: YAE3C9654D  
CUP: B17F23000040001**

**CIG: YAE3C9654D  
CUP: B17F23000040001**

Festgestellt, dass:

- das Regional Management LAG Pustertal am 22/12/2015 als Verein „LAG Pustertal“ mit dem Ziel die nachhaltige Regionalentwicklung voranzutreiben gegründet worden ist;
- die LAG Pustertal gemäß Dekret des Direktors des Ressorts Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Tourismus und Bevölkerungsschutz Nr. 4712/2023 vom 16.03.2023 am 27.06.2023 die Bewerbung als LEADER-Gebiet in der Förderperiode 2023-2027 mit allen 26 Gemeinden des Pustertals eingereicht hat;
- die LAG Pustertal mit der Einreichung der Kandidatur bei der Autonomen Provinz Bozen das entsprechende Beihilfeansuchen im Rahmen der Intervention SRG05 ("Leader Vorbereitungsunterstützung – Unterstützung bei der Ausarbeitung von lokalen Entwicklungsstrategien (LES)") abgegeben hat;
- die Autonome Provinz Bozen die vereinfachten Kosten, die von dem nationalen Rete Rurale gemäß der Methode zur Berechnung vereinfachter Kostenoptionen für die Untermaßnahme 19.1 des ELR 2014-2022 und für die Intervention SRG05 des GAP-Strategieplanes (GSP) 2023-2027 erarbeitet worden sind, anwendet;
- der LAG Pustertal durch die Erfüllung der vorgegebenen Mindestparameter gemäß Dokument „Costi semplificati per l'intervento SRG05 – Provincia Autonoma di Bolzano“ im Zeitraum 1. Januar 2023 bis zur Genehmigung der LES vonseiten der Verwaltungsbehörde der Autonomen Provinz Bozen, ein Pauschalbetrag von 51.300€ zusteht;
- die lokalen Entwicklungsstrategien mit den betroffenen LAGs und Leader-Gebieten, gemäß Art. 32, Par. 3 der Verordnung (EU) 2021/1060, innerhalb eines Jahres ab dem Zeitpunkt der Genehmigung des GAP-Strategieplanes 2023-2027 (2. Dezember 2022) durch einen Beschluss der Landesregierung genehmigt werden müssen;

Dato atto che:

- il Regional Management LAG Val Pusteria è stata fondata il 22/12/2015 come associazione "GAL Valle Pusteria" con l'obiettivo di promuovere uno sviluppo regionale sostenibile;
- il GAL Val Pusteria, in conformità al decreto del Direttore del Dipartimento Agricoltura, Foreste, Turismo e Protezione Civile n. 4712/2023 del 16.03.2023, ha presentato in data 27.06.2023 la candidatura come territorio LEADER nel periodo di finanziamento 2023-2027 con tutti i 26 Comuni della Val Pusteria;
- con la presentazione della candidatura alla Provincia Autonoma di Bolzano, il GAL Val Pusteria ha inoltrato la corrispondente domanda di aiuto per l'intervento SRG05 ("Supporto preparatorio LEADER – sostegno alla preparazione delle strategie di sviluppo rurale (SSL)");
- la Provincia Autonoma di Bolzano applica i costi semplificati elaborati dalla Rete Rurale Nazionale secondo la metodologia per il calcolo delle opzioni semplificate dei costi per la sottomisura 19.1 dei PSR 2014-2022 e per l'intervento SRG05 del Piano Strategico della PAC (PSP) 2023-2027;
- il Gal Val Pusteria potrà beneficiare di un importo forfettario di 51.300 euro nel periodo tra il 1. Gennaio 2023 e la data di approvazione della SSL da parte dell'Autorità di Gestione della Provincia Autonoma di Bolzano, se i parametri minimi indicati nel documento "Costi semplificati per l'intervento SRG05 - Provincia Autonoma di Bolzano" risultano soddisfatti;
- le Strategie di Sviluppo Locale con i relativi GAL e territori Leader devono essere approvate con Delibera della Giunta Provinciale, entro un anno dalla data di approvazione del PSP 2023-2027 (2 dicembre 2022), in linea con quanto stabilito dall'art. 32, par. 3 del Reg. (UE) 2021/1060;

- die Lokale Entwicklungsstrategie zum Zeitpunkt der Genehmigung in beiden Landessprachen vorliegen muss;
- die Planung der Vergaben für das Jahr 2023 durch den Vereinsvorstand der LAG Pustertal am 18.01.2023 erfolgt ist;
- die Übersetzung des deutschen Ursprungstextes der Lokalen Entwicklungsstrategie in die italienische Sprache noch ausständig ist;
- die zuständige Koordinatorin im shared leadership die Inhalte der Dienstleistung im Dokument „Mitteilung des Bedarfs“ genauestens definiert hat und sie selbst als einzige Projektverantwortliche den entsprechenden „Planungsbericht EPV“ am 26.09.2023 unterzeichnet hat;
- für vorliegenden Auftrag:  
keine aktiven Rahmenvereinbarungen der AOV bzw. Consip hinsichtlich von Gütern/Dienstleistungen, die mit den zu erwerbenden vergleichbar sind, bestehen  
kein vergleichbarer Preis-Qualitäts-Parameter von EMS vorliegt, da es sich hierbei um eine spezifische Leistung handelt  
zwar ein Preis-Qualitäts-Parameter von MEPA vorliegt, welche Dienstleistungen zum Gegenstand hat, die mit den zu erwerbenden vergleichbar sind, und zwar „Traduzione documenti - Codice CPV: 79530000-8-Servizi di traduzione“, dieses aber aufgrund fehlender Angaben nicht dazu geeignet ist, den spezifischen Bedarf zu decken, weshalb die Vergabestelle es vorzieht, selbstständig vorzugehen und begründet dies wie folgt: um eine inhaltlich hochwertige Dienstleistung erbringen zu können, ist die Kenntnis der lokalen Gegebenheiten seitens des Dienstleisters eine unabdingbare Voraussetzung. Diese Informationen gehen aus der vorgefundenen Auflistung nicht hervor.
- infolgedessen ein entsprechendes Vergabeverfahren unter 40.000 € über die Plattform der telematischen Vergaben des Landes <https://ausschreibungen-suedtirol.it/> möglich ist
- dass, gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. 16/2015 i.g.F., der Auftrag nicht in einzeln zu vergebende Lose unterteilt wird, weil die einheitliche Verwaltung durch denselben Wirtschaftsteilnehmer Voraussetzung für die korrekten Ausführung des Auftrages ist
- insgesamt fünf Wirtschaftsteilnehmer (Sabrina Seeber aus Hatting (Österreich); Maria Antonella Telmon aus Brixen; Elena Declara aus Eppan; Vezzero Cristina aus Torino; Evelyn Tarasconi & CO. S.A.S. aus Eppan), die im Sektor tätig sind, konsultiert und eingeladen wurden einen Kostenvoranschlag abzugeben (Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag von 5.455 € ohne MwSt.)
- innerhalb der Frist vom 02.10.2023, 12 Uhr, 3 Kostenvoranschlag eingereicht wurden, und zwar:
  - la Strategia di Sviluppo Locale deve essere disponibile in entrambe le lingue ufficiali al momento dell'approvazione;
  - la pianificazione degli appalti per l'anno 2023 è stata effettuata dal consiglio di amministrazione del GAL Valle Pusteria il 18.01.2023;
  - la traduzione in italiano del testo originale tedesco della Strategia di Sviluppo Locale è ancora da effettuare;
  - a tal fine, la coordinatrice shared leadership ha precisamente definito i contenuti del servizio nel documento "Comunicazione del fabbisogno" ed ha lei stessa sottoscritto in data 26/09/2023 la relativa "Relazione progettuale RUP", in qualità di responsabile unica del progetto;
  - che per il presente ordine:  
non sono attive convenzioni ACP ovvero Consip relative a beni/servizi comparabili con quelli da acquisire  
non esiste un parametro comparabile prezzo-qualità di MEPAB, trattandosi di una prestazione specifica  
è sì attivo un parametro comparabile prezzo-qualità avente ad oggetto servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura di approvvigionamento ed in particolare "Traduzione documenti - Codice CPV: 79530000-8-Servizi di traduzione" ma che, constatata l'assenza di informazioni idonee a soddisfare le specifiche esigenze, la stazione appaltante ritiene di procedere autonomamente, con la seguente motivazione: Per poter fornire un servizio di alta qualità, la conoscenza da parte del fornitore delle condizioni locali è un requisito indispensabile. Questa informazione non emerge dall'elenco trovato.
  - di conseguenza è possibile attivare una procedura di gara del valore inferiore ai 40.000 € sulla piattaforma telematica delle gare della Provincia <https://bandi-altoadige.it/>
  - che, ai sensi dell'art. 28, capo 2, del L.P. 16/2015 s.m.i., l'appalto non è suddiviso in lotti aggiudicabili separatamente perché la corretta esecuzione dell'appalto rende necessaria la gestione unitaria a cura del medesimo operatore economico
  - in totale sono stati consultati e invitati a presentare un preventivo cinque operatori economici (Sabrina Seeber con sede a Hatting (Österreich); Maria Antonella Telmon residente a Bressanone; Elena Declara residente a Appiano; Vezzero Cristina residente a Torino; Evelyn Tarasconi & CO. S.A.S. con sede a Appiano), operanti nel settore (dedotto dall'importo della gara d'appalto di 5.455 euro, IVA esclusa).
  - entro il termine del 02/10/2023, ore 12:00 sono pervenuti 3 preventivi di spesa, ed esattamente:

<b>Wirtschaftsteilnehmer operatore economico</b>	<b>Kostenvoranschlag vom preventivo di spesa del</b>	<b>Gesamtpreis zzgl. ev. Fürsorgebeitrag und MwSt. prezzo complessivo più eventuale contributo previdenziale ed IVA</b>
Vezzaro Cristina	27.09.2023	4.813,50 €
Telmon Antonella	01.10.2023	4.492,60 €
Seeber Sabrina	02.10.2023	4.332,15 €

- 1 Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der vorgegebenen Frist via Mail bekannt gegeben hat, dass er keinen Kostenvoranschlag einreicht;
  - 1 weiterer Wirtschaftsteilnehmer nach Ablauf der vorgegebenen Frist via Mail bekannt gegeben hat, dass er keinen Kostenvoranschlag einreicht;
  - nach erfolgter Einsichtnahme und Überprüfung der eingegangenen Kostenvoranschläge wird festgestellt, dass:  
der gegenständliche Auftrag dem kostengünstigsten Anbieter erteilt werden soll
  - der Wirtschaftsteilnehmer Sabrina Seeber aus Hatting (A) eingeladen worden ist, ein telematisches Angebot über die Plattform der telematischen Vergaben des Landes <https://ausschreibungen-suedtirol.it/> und nach Einsichtnahme in das telematische Angebot vom 03.10.2023
  - durch den Vergleich mehrerer Kostenvoranschläge die Angemessenheit des Preises gewährleistet wird
- 1 operatore economico ha comunicato entro il termine stabilito e tramite mail di non presentare un preventivo di spesa;
  - 1 operatore economico ha comunicato dopo a scadenza del termine stabilito e tramite mail di non presentare un preventivo di spesa;
  - in seguito a verifica ed esame dei preventivi di spesa pervenuti, viene stabilito che:  
l'incarico in oggetto vada conferito all'offerente più economico
  - l'operatore economico Sabrina Seeber di Hatting (A) è stato invitato ad inoltrare un'offerta telematica sulla piattaforma telematica delle gare della Provincia <https://bandi-altoadige.it/> e vista l'offerta telematica del 03/10/2023
  - in base al raffronto di più preventivi di spesa è possibile affermare che il prezzo è commisurato

**entscheidet  
die Koordinatorin im shared leadership**

**la coordinatrice in shared leadership  
determina**

1. Frau Sabrina Seeber aus Hatting (A) einen Direktauftrag für eine Übersetzungsdienstleistung im Zuge der Erarbeitung der Lokalen Entwicklungsstrategie Pustertal 2023-2027 vom Deutschen ins Italienische zum maximalen Preis von 4.332,15 Euro zzgl. 22% MwSt., insgesamt 5.285,22 Euro laut Kostenvoranschlag vom 02.10.2023 und laut Angebot vom 03.10.2023 übermittelt über die Plattform der telematischen Vergaben des Landes <https://ausschreibungen-suedtirol.it/>, zu erteilen
  2. die Dauer des Auftrages ist wie folgt festgelegt:
    - ab Auftragsvergabe bis 09.11.2023
  3. die Abrechnung erfolgt nach tatsächlichem Aufwand (Normzeilen des finalen Zieldokuments), wobei der geschuldete Betrag den Preis, der sich aus der Erhöhung der Normzeilenzahl des Ausgangsdokuments um 20 % ergibt, nicht übersteigen darf
  4. den Zuschlag mittels [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) zu erteilen
  5. die aus dieser Entscheidung hervorgehende Ausgabe wird nach erfolgter Kontrolle der Durchführung der Leistung und der Korrektheit der übermittelten Rechnungen
1. di conferire un incarico diretto alla Si.gra Sabrina Seeber di Hatting (A) per un servizio di traduzione nell'ambito dell'elaborazione della Strategia di Sviluppo Locale Val Pusteria 2023-2027 dal tedesco all'italiano al prezzo di 4.332,15 euro più 22% d'IVA, complessivamente 5.285,22 euro ai sensi del preventivo di spesa del 02/10/2023 e dell'offerta del 03/10/2023, inoltrata mediante piattaforma telematica delle gare della Provincia <https://bandi-altoadige.it/>
  2. la durata dell'incarico è stabilita come segue:
    - dall'aggiudicazione dell'appalto fino al 09.11.2023
  3. la fatturazione avviene in base al lavoro effettivo (quantità righe standard del documento di destinazione finale), tuttavia l'importo finale totale non può superare il prezzo derivante dall'aumento del numero di righe standard del documento di partenza del 20%
  4. l'aggiudicazione viene conferita mediante [www.bandialtoadige.it](http://www.bandialtoadige.it)
  5. la spesa derivante dalla presente determina viene pagata in seguito ad eseguito controllo della prestazione e della correttezza delle fatture inviate, entro i termini e le modalità previsti dal capitolato speciale

innerhalb der in den besonderen Vertragsbedingungen festgelegten Fristen und Modalitäten bezahlt

6. der gegenständliche Vertrag wird im Sinne von Art. 18 Abs. 1 GvD 36/2023 im Wege des Briefverkehrs, in Form eines Auftragschreibens abgeschlossen
  7. der CIG Kodex (codice identificativo gara) für die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen lautet: **YAE3C9654D**
  8. der CUP-Kodex lautet: **B17F23000040001**
  9. mit der Unterzeichnung bzw. Genehmigung der vorliegenden Maßnahme wird die Abwesenheit von Interessenkonflikten gemäß Art. 6-bis des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 und gemäß Art. 12/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 bestätigt
  10. gegenständliche Entscheidung wird auf der Webseite des Regional Management LAG Pustertal [Lokale Aktions-gruppe - Regionalmanagement Pustertal \(rm-pustertal.eu\)](http://Lokale_Aktions-gruppe_-_Regionalmanagement_Pustertal_(rm-pustertal.eu)) im Bereich Transparenz veröffentlicht.
6. il contratto in oggetto viene stipulato ai sensi dell'art. 18 co. 1 D.Lgs. 36/2023 mediante scambio di corrispondenza, in forma di una lettera d'incarico
  7. il codice CIG (codice identificativo gara) al fine della tracciabilità dei flussi finanziari è il seguente: **YAE3C9654D**
  8. il codice CUP è il seguente: **B17F23000040001**
  9. Con la sottoscrizione ovvero approvazione di questo provvedimento si attesta l'assenza di conflitti di interesse ai sensi dell'art. 6-bis della legge 7 agosto 1990, n. 241 ed ai sensi dell'art. 12/bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17
  10. la presente determina viene pubblicata sul sito web del Regional Management GAL Val Pusteria [home-page \(rm-pustertal.eu\)](http://home-page_(rm-pustertal.eu)) alla voce Trasparenza.

Die Koordinatorin in shared leadership - La coordinatrice in shared leadership

*digital signiertes Dokument – documento firmato tramite firma digitale*

LEITNER Caroline